



## Abstracta Iranica

Revue bibliographique pour le domaine irano-aryen

Volume 29 | 2008

Comptes rendus des publications de 2006

---

*Le soufi dans l'ivresse de la terminologie.* Préface de  
Pierre Lory, Paris, L'Harmattan, 2006, 108p.

Ève Feuillebois-Piérunek

---



### Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/30492>

ISSN : 1961-960X

### Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

### Édition imprimée

Date de publication : 15 mai 2008

ISSN : 0240-8910

### Référence électronique

Ève Feuillebois-Piérunek, « *Le soufi dans l'ivresse de la terminologie.* Préface de Pierre Lory, Paris, L'Harmattan, 2006, 108p. », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 29 | 2008, document 295, mis en ligne le 15 septembre 2008, consulté le 21 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/30492>

---

Ce document a été généré automatiquement le 21 avril 2019.

Tous droits réservés

---

## Le soufi dans l'ivresse de la terminologie. Préface de Pierre Lory, Paris, L'Harmattan, 2006, 108p.

Ève Feuillebois-Piérunek

---

- 1 L'A. pose la question de la transmission fidèle du message soufi au lecteur occidental à travers l'exemple des traductions de termes techniques soufis proposés par Jean Chevalier dans ses ouvrages, *Le Soufisme et la tradition islamique*, et *Le Soufisme ou l'ivresse de Dieu dans la tradition de l'Islam* (1974). Il a manqué à Jean Chevalier la formation philologique qui lui aurait permis d'éviter maintes erreurs d'interprétations dues à l'ignorance de l'étymologie et du contexte coranique et soufi des mots. Elle lui oppose le plus souvent les termes choisis par Eric Geoffroy.
- 2 Après une sommaire introduction sur le soufisme et son langage symbolique, elle aborde successivement le cas de *dekr* (remémoration), *samā'* (concert spirituel), *fanā'* (annihilation de la conscience individuelle dans la Présence divine), *sokr* (ivresse spirituelle), *morīd* (aspirant sur la Voie), *šayḥ* (guide spirituel). Elle conclut en lançant un appel à la normalisation de la traduction de la terminologie soufie, semblant ignorer que la recherche occidentale sur le soufisme a considérablement avancé depuis les ouvrages de vulgarisation de Jean Chevalier et que la traduction des termes qu'elle traite fait depuis longtemps l'objet d'un consensus dans la communauté scientifique.
- 3 Au regard de l'indigence de sa bibliographie et de sa connaissance approximative du sujet (on lit notamment cette surprenante remarque, « Il ne faut pas confondre les derviches tourneurs avec les soufis »), on pourrait reprocher à Hanan Mounib les mêmes travers que ceux qu'elle relève chez Jean Chevalier.

---

## INDEX

**Thèmes :** 8. Soufisme

## AUTEURS

ÈVE FEUILLEBOIS-PIÉRUNEK

Sorbonne Nouvelle-Paris III / Mondes iranien et indien